

Erwin Ochsenmeier

# COURS DE GREC DU NOUVEAU TESTAMENT

Deuxième édition révisée avec corrigé des exercices

Éditions Excelsis

Copyright texte © Erwin Ochsenmeier, 2007, 2018  
Composition et mise en page par l'auteur  
Couverture : Jacques Maré — IOTA Création

Copyright édition © Excelsis, 2007, 2018  
ISBN : 978-2-7550-0055-9  
Tous droits réservés.  
Éditions Excelsis – 385 chemin du Clos – 26450 Charols – France  
Site internet : [www.XL6.com](http://www.XL6.com)

Cet ouvrage a été composé sur Adobe Framemaker 7.1 sur PC avec les polices  
Adobe Myriad Pro pour les titres et Adobe Caslon Pro pour le texte.  
La police grecque SymbolGreekIIP utilisée dans cet ouvrage est disponible  
chez Linguist's Software, Inc., PO Box 580, Edmonds, WA 98020-0580 USA,  
tél. : (425) 775-1130, [www.linguistsoftware.com](http://www.linguistsoftware.com)

---

## 2 ÉCRITURE ET PRONONCIATION

Si ce cours est votre premier contact avec le grec, cette leçon vous semblera un peu longue et fastidieuse. C'est normal. Il s'agit ici de présenter l'écriture et la prononciation du grec. À la fin de ce chapitre, vous serez capable de lire le texte grec tel qu'il est imprimé aujourd'hui.

Cette leçon fait aussi appel à des données de grammaire et de phonétique communes à l'étude de toute langue que nous n'aborderons que brièvement. Si certaines présentent des difficultés, nous vous conseillons la consultation d'une grammaire française de base.

### 2.1 L'ALPHABET GREC

L'alphabet grec contient, à l'époque du N.T., vingt-quatre lettres qui dérivent, pour la plupart, de l'alphabet phénicien. Nombre d'entre elles vous sont connues si vous avez fait un peu de mathématiques ou toute autre science exacte. Le mot alphabet lui-même résulte de la combinaison des deux premières lettres de l'alphabet grec, *alpha* et *bêta*.

La prononciation de certaines lettres est débattue. Celle que l'on utilise aujourd'hui fut établie par Érasme au seizième siècle de notre ère. On sait qu'elle ne reflète sans doute pas toujours la prononciation du premier siècle, mais c'est elle qui est communément acceptée dans le monde francophone.

Le tableau suivant indique le nom grec de la lettre, la lettre en majuscule, en minuscule, sa transcription et sa prononciation.

Nom	Maj.	Min.	Transcr.	Prononciation
alpha	A	α	a	a
bêta	B	β	b	b
gamma	Γ	γ	g	g dur (gare)
delta	Δ	δ	d	d
epsilon	E	ε	e	é court, toujours prononcé
zêta	Z	ζ	z	dz
êta	H	η	ê ou ē	ê long (fête)
thêta	Θ	θ	th	th comme le th anglais de theology
iota	I	ι	i	i long ou bref
kappa	K	κ	k	k
lambda	Λ	λ	l	l
mu	M	μ	m	m
nu	N	ν	n	n
xi	Ξ	ξ	x	ks
omicron	O	ο	o	o bref (corps)
pi	Π	π	p	p
rhô	P	ρ	r	r
sigma	Σ	σ ς	s	s, jamais z
tau	T	τ	t	t
upsilon	Υ	υ	u	u long ou bref
phi	Φ	φ	ph	f
khi	X	χ	ch ou kh	ch proche du jota espagnol ou du ch allemand
psi	Ψ	ψ	ps	ps
oméga	Ω	ω	ô ou ō	o long (hôte)

La colonne de transcription indique les lettres utilisées pour transcrire les signes grecs. Ainsi βλεπω, *voir*, est transcrit *blepô* et ἡδη, *déjà*, est transcrit *êdê*. Différentes façons de transcrire l'alphabet grec ont cours. Le principal est de s'en tenir à un seul système. Il vaut la peine de se familiariser avec la transcription du grec, celle-ci est en effet fréquemment utilisée dans les ouvrages destinés à un public averti mais non spécialiste.

Le ρ qui apparaît en début de mot est souvent transcrit *rh*. Le *h* indique la présence de l'esprit rude (voir ci-dessous). On aura donc *rhabbi* pour ῥαββι, *maître*.

## Remarques sur quelques lettres

Les lettres α β δ ε ι κ ο ς τ et υ ressemblent à leurs équivalents français.

Le iota (ι) ne prend pas de point.

Quatre lettres grecques sont transcrites par des doubles lettres. Il s'agit de θ *th*, φ *ph*, χ *ch* et ψ *ps*.

Il faut veiller à ne pas confondre la lettre grecque η et le *n* français, ν et *v*, ρ et *p*, χ et *x*, ω et *w*.

Le sigma s'écrit de deux façons : σ en début ou en milieu de mot, ς en fin de mot. La prononciation des deux lettres est identique. On retrouve ces deux sigmas dans le mot ἀποστολος, *apôtre*.

Au début, la meilleure façon d'apprendre l'alphabet est de toujours prononcer les lettres lorsque vous les écrivez. Entraînez-vous à écrire en grec, faites attention à respecter la proportion des lettres l'une par rapport à l'autre. Au départ, tracez des lignes parallèles sur une feuille et écrivez les lettres selon le modèle ci-dessous. Les majuscules ont toutes la même hauteur.



Lorsque vous lisez le texte grec, essayez au début de bien diviser les mots en syllabes. Les règles de syllabation en grec sont pour l'essentiel identiques à celles du français.

## 2.2 LES SONS

Les lettres suivantes ont le même son que leur équivalent français : α β γ δ ε ι κ λ μ ν ο π ρ σ ς τ.

Alpha et iota peuvent être longs ou courts. Epsilon et omicron sont toujours courts (prononcés comme le « é » et le « o » français) alors que êta et oméga sont toujours longs (prononcés comme « ê » et « ô »).

Gamma est d'habitude un [g] dur comme dans « gare ». Il est toutefois prononcé comme un [n] lorsqu'il est suivi de γ, κ, χ, ξ. Ἄγγελος, *ange*, se

prononce *anngelos*, *σπλαγχνα*, *affection*, se prononce *splannchna*, le n étant prononcé séparément. La combinaison γγ est la plus fréquente.

On trouve aussi en grec ce que l'on appelle un *iota souscrit*. Il s'agit d'un iota écrit sous les voyelles α, η ou ω (α, η, ω) lorsqu'elles se trouvent en finale de mot ou, moins souvent, ailleurs dans le mot (*ἀποθνησκω*, *mourir*, *ἄδης*, *hadés*). Lorsqu'il se trouve en début de mot et que ce mot est en début de phrase, et comporte donc une majuscule, le iota souscrit se place à côté de la majuscule. Il devient alors un *iota adscrit* (Ἄδης). Le iota souscrit ou adscrit n'est d'habitude pas prononcé.

## Les voyelles

L'alphabet grec comporte sept voyelles : α ε η ι ο υ ω. Nous verrons plus tard que, dans certaines circonstances, les voyelles sont modifiées, contractées, lorsqu'elles se combinent. C'est principalement le cas de α ε et ο. Les cas de contraction sont fréquents dans les conjugaisons. Il s'agit simplement de phénomènes phonétiques.

Les voyelles se distinguent des consonnes en ce qu'elles sont prononcées sans obstruction du passage de l'air dans la bouche. C'est la raison pour laquelle on dit d'une syllabe qui se termine par une voyelle *prononcée* qu'elle est *ouverte*. De plus, les voyelles sont des sons prononcés avec vibration des cordes vocales. On dit qu'elles sont *sonores* (ou *voisées*).

## Les consonnes

Le grec du N.T. compte quatorze consonnes simples (β γ δ θ κ λ μ ν π ρ σ (ς) τ φ χ) et trois doubles (ζ, ψ, ξ), c'est-à-dire qui résultent de la combinaison de deux consonnes (dz, ps, xs). Les consonnes se différencient des voyelles en ce qu'elles se prononcent avec fermeture en tout ou en partie du passage de l'air dans la bouche. C'est la raison pour laquelle une syllabe terminée par une consonne *prononcée* est dite *fermée*. Ici aussi des phénomènes phonétiques entraînent combinaisons, disparitions, modifications, transformations, etc. de sons. Nous les étudierons en temps voulu.

Une catégorie de consonnes est particulièrement importante à maîtriser pour rendre compte de ces phénomènes : les *consonnes occlusives*, appelées ainsi parce qu'elles sont produites par occlusion partielle ou complète du passage de l'air dans la bouche. On les répartit en trois catégories :

- les *labiales* (π, β, φ) prononcées par contact des lèvres l'une contre l'autre;
- les *dentales* (τ, δ, θ) prononcées par contact de la langue contre les dents;
- les *gutturales* (κ, γ, χ) prononcées par contact de la langue contre le voile du palais.

Certaines occlusives sont prononcées avec vibration des cordes vocales, elles sont dites *sonores*, les autres sont dites *sourdes*. Parmi les sourdes certaines sont prononcées avec une légère aspiration, d'autres pas.

De cette discussion l'essentiel est de retenir le tableau suivant.

	Sonores	Sourdes	Aspirées
<b>Labiales</b>	β	π	φ
<b>Dentales</b>	δ	τ	θ
<b>Gutturales</b>	γ	κ	χ

La combinaison des occlusives avec sigma produit des modifications consonantiques semblables à celles qui surviennent en français et dont nous reparlerons (voir page 49).

Signalons une autre catégorie de consonnes, les consonnes dites *liquides*. Il s'agit des consonnes λ, μ, ν et ρ. À proprement parler, seule la lettre λ est une consonne liquide, mais, par facilité pédagogique, on regroupe ces quatre lettres en une catégorie. Les liquides entraînent certains comportements phonétiques particuliers que nous évoquerons à plusieurs reprises par la suite.

## Les diphtongues

Une diphtongue est un groupe de deux voyelles prononcées ensemble. En grec la seconde voyelle d'une diphtongue est toujours ι ou υ. Les diphtongues se prononcent comme suit :

αι	comme dans ail	αιτεω
ει	comme dans veille	εις
οι	comme dans l'anglais boy	οικοδομεω
αυ	comme dans cause	αυτος
ου	comme dans route	ουδε
υι	comme dans suite	υιος
ευ, ηυ	comme dans feu	ευρισκω, ηυξανεν

La prononciation de ηυ est discutée.

Il arrive que deux voyelles pouvant former une diphtongue soient séparées dans la prononciation. Pour indiquer ce phénomène de dissociation, que l'on appelle *diérèse*, un tréma (¨) est placé sur la seconde voyelle (Ἰησαΐας, Ésaïe). Normalement αι est une diphtongue, mais dans ce cas le tréma indique que les deux voyelles sont prononcées séparément : Ἰη-σα-ι-ας. Le même phénomène apparaît en français (Ésaïe, naïf, etc.).

## Les esprits

On trouve aussi dans nos éditions modernes du grec des signes d'aspiration appelés *esprit doux* et *esprit rude*. Ces signes se généraliseront plusieurs siècles après J.-C. En grec, tous les mots commençant par une voyelle ou un rhô sont surmontés d'un esprit. Quant à la graphie, un mot grec ne débute donc jamais par une voyelle. Il commence soit par une consonne, soit par un esprit. Seules les voyelles, les diphtongues et la lettre ρ prennent l'esprit.

L'esprit se place sur la première voyelle du mot (ἀποστολος) ou la seconde voyelle de la diphtongue initiale (αἰτεω). Si le mot débute par une majuscule, l'esprit s'écrit devant la majuscule (Ἰησους, Ἡμερα).

**L'esprit rude** s'écrit Ϙ. Il ajoute une aspiration à la prononciation, comme le h initial en anglais ou en allemand. Ainsi ὑπερ se prononce « huper ». *Rhô et upsilon en début de mot prennent toujours un esprit rude* (ὑποκριτης, *hypocrite*, ῥαβδος, *bâton*). La prononciation de l'esprit rude n'est pas facultative. La seule exception est l'esprit rude accompagnant ρ, il ne se prononce pas. N'hésitez pas au début à exagérer la prononciation de l'esprit rude, l'habitude de le prononcer s'installera plus rapidement. L'esprit rude est en général indiqué par *h* dans la transcription. ἡμερα, *jour*, sera donc transcrit *hëmera*.

**L'esprit doux** s'écrit ϙ. Il n'est pas prononcé et n'est pas indiqué dans la transcription. ἀποστολος sera donc transcrit *apostolos*.

On rencontre parfois un esprit à l'intérieur d'un mot, il s'agit alors d'une *crase*, c'est-à-dire de deux mots combinés en un seul. C'est le cas, par exemple, de κἀγω, qui vient de και et ἐγω. La crase est indiquée par ce que l'on appelle la *coronis*, qui surmonte le α dans κἀγω et ressemble à un esprit doux.

## Les accents

Presque tous les mots grecs possèdent un accent. Ces accents, comme les esprits, ne se généraliseront dans l'écriture que plusieurs siècles après J.-C.



L'accent écrit indique la voyelle ou la diphtongue qui reçoit l'accent dans la prononciation. Trois accents sont utilisés dans le grec du N.T. :

- l'accent *aigu* (´) indique que la voix montait sur la syllabe accentuée;
- l'accent *grave* (`) indique que la voix descendait sur la syllabe accentuée;
- l'accent *circumflexe* (˘) indique que la voix montait et descendait ensuite sur la syllabe accentuée.

L'accent grave n'est en fait qu'une transformation de l'accent aigu dans certaines circonstances. Tout accent grave n'est donc qu'un accent aigu devenu grave (καί est écrit καὶ en Jean 1.1).

Les opinions varient quant à la nécessité d'apprendre les accents. Certains considèrent leur apprentissage comme essentiel ou en tout cas utile à la prononciation du grec. D'autres, puisque les accents servent à orienter la prononciation et que nous ne connaissons ni la prononciation du grec ancien ni la façon de prononcer les accents, considèrent leur apprentissage superflu. Les accents imposant un poids dont le débutant peut faire l'économie, nombre d'ouvrages d'initiation ne les utilisent pas. Ce cours fera de même. Ils ne sont conservés que dans les exercices du grec vers le français afin d'habituer à la lecture du texte grec tel qu'il est imprimé dans les éditions contemporaines et dans les quelques cas où l'accent distingue deux mots identiques. Nous attirerons votre attention sur ces mots, peu nombreux, à mesure que nous les rencontrerons.

Voir, à titre d'exemple, Jean 1.1 tout d'abord avec accents et esprits, puis sans les accents mais avec les esprits.

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λογος, και ὁ λογος ἦν προς τον θεον, και θεος ἦν ὁ λογος.

## La ponctuation

La ponctuation n'était employée que très sporadiquement en grec au cours des premiers siècles de notre ère. Ce n'est que vers le neuvième siècle qu'elle se généralise. Voici les équivalents français de la ponctuation utilisée dans les éditions contemporaines du texte grec.

Grec	Français
virgule ,	, virgule
point .	. point
point en haut ´	; ; point-virgule, deux points
point-virgule ;	? point d'interrogation

## L'élision

Lorsqu'un mot se termine par une voyelle et que le mot suivant débute par une voyelle, la voyelle finale du premier mot disparaît. C'est ce que l'on appelle l'*élision*. L'élision est marquée par une apostrophe placée à l'endroit de la voyelle éliminée (ἀπο ἐμοῦ > ἀπ' ἐμοῦ). Ce phénomène est semblable au phénomène d'élision en français (*la église* > *l'église*).

## 2.3 RÉSUMÉ

- L'alphabet grec est composé de 24 lettres : sept voyelles (α ε η ι ο υ ω), quatorze consonnes simples (β γ δ θ κ λ μ ν π ρ σ (ς) τ φ χ) et trois doubles (ζ, ψ, ξ).
- Une diphtongue est formée de deux voyelles prononcées ensemble. La seconde voyelle est toujours un iota ou un epsilon.
- Tout mot commençant par une voyelle doit avoir soit un esprit doux (´) soit un esprit rude (ˆ). Si le mot débute par une diphtongue, l'esprit se trouve sur la seconde voyelle. Si le mot débute par une majuscule, l'esprit se place soit avant la première voyelle, soit sur la seconde, selon que les deux voyelles forment ou non une diphtongue. Le rho ou l'epsilon en début de mot prennent un esprit rude.
- Il existe trois accents en grec (aigu, grave, circonflexe). Ils ne sont pas utilisés dans ce cours.

## 2.4 VOCABULAIRE

Pour débiter, nous nous contenterons de quelques mots fréquents dans le N.T. et qui figurent dans le texte de Jean 1 utilisé ci-dessous.

δε, δ'	mais, et. Δε n'est jamais le premier mot de la phrase.
ἦν	il, elle était. 3 <sup>e</sup> p du singulier de l'imparfait indicatif actif de εἶμι, <i>être</i> . L'accent ici est important.
καί	et, même, aussi
νῦν	maintenant
ὁ, ἡ, το	le, la (article défini)
οὐ, οὐκ, οὐχ	ne pas. οὐ est utilisé lorsque le mot suivant débute par une consonne, οὐκ devant un esprit doux, οὐχ devant un esprit rude.

## 2.5 EXERCICES

Définissez les termes suivants : diphtongue, coronis, crase, esprits doux et rude, iotas souscrit et adscrit.

### Écriture

Écrivez et prononcez les lettres de l'alphabet grec plusieurs fois. Il est très important d'apprendre à reconnaître, à écrire et à prononcer chaque lettre.

Pour vous entraîner à l'écriture, recopiez l'alphabet au moins trois fois, en majuscules et en minuscules sur des lignes tracées sur une feuille.

Recopiez Jean 1.1–8 à partir de votre Nouveau Testament grec.

Transcrivez, sans les accents, Jean 1.1–4.

### Lecture

Lisez trois fois à voix haute Jean 1.1–18 dans votre texte grec. Ce texte est d'un grec aisé à comprendre. Nous y reviendrons à plusieurs reprises. Faites attention aux diphtongues, aux esprits rudes, observez la ponctuation, les accents, les élisions, etc. Veillez à bien prononcer toutes les syllabes.

---

## 4 LE PRÉSENT DE L'INDICATIF ACTIF

Maintenant que nous avons acquis une vue d'ensemble du système verbal grec, nous pouvons étudier le présent de l'indicatif actif. Après l'aoriste, le présent est le temps le plus utilisé dans le N.T.

### 4.1 FORMATION DU PRÉSENT DE L'INDICATIF ACTIF

Le présent de l'indicatif actif se construit ainsi :

#### Thème du présent + vt + désinences primaires actives

	Thème	Présent	Traduction
<b>Sg 1</b>	λυ	λυ ω	je délie
<b>2</b>	λυ	λυ εις	tu délies
<b>3</b>	λυ	λυ ει	il, elle délie
<b>PI 1</b>	λυ	λυ ομεν	nous déliions
<b>2</b>	λυ	λυ ετε	vous déliez
<b>3</b>	λυ	λυ ουσιν	ils, elles délient

Nous l'avons dit, le thème au présent n'est pas toujours identique au radical. Lorsqu'il en diffère c'est bien souvent soit par modification des consonnes (radical βαλ, thème du présent βαλλ, *jeter*), soit par modification des voyelles (radical λιπ, thème du présent λειπ, *manquer*).

Avant de présenter la conjugaison du présent de l'indicatif actif, il nous faut mentionner les *désinences primaires et secondaires*, évoquées auparavant. On peut en effet répartir les désinences en primaires (utilisées par les trois temps primaires) et secondaires (utilisées par les trois temps secondaires), chacune de ces catégories se divisant ensuite en actives et médio-passives. On obtient ainsi quatre groupes de désinences (voir tableau page 210) :

- primaires actives
- primaires médio-passives
- secondaires actives
- secondaires médio-passives.

Ces désinences étant utilisées dans la construction des verbes, il est bien plus simple de les apprendre que de mémoriser tous les tableaux des verbes. Puisque le présent de l'indicatif actif utilise les désinences primaires actives, nous débuterons par celles-ci.

Le tableau suivant indique pour le présent indicatif actif la décomposition voyelle thématique, désinences primaires actives et les terminaisons résultantes.

	Vt	Dés. prim. act.	Terminaison (vt + dés.)
<b>Sg 1</b>	ο	-	ω
<b>2</b>	ε	ς	εις
<b>3</b>	ε	ι	ει
<b>Pl 1</b>	ο	μεν	ομεν
<b>2</b>	ε	τε	ετε
<b>3</b>	ο	σιν	ουσιν

Avant de mémoriser la terminaison des verbes, mémorisez les désinences. Comme nous l'avons signalé, il arrive souvent que la terminaison, combinaison de la voyelle thématique et de la désinence, ne produise pas le résultat attendu. Dans le cas de la première personne du singulier par exemple, le -ω résulte de l'allongement de la voyelle thématique ο. Normalement la première personne n'a pas de désinence primaire active propre. Le ο étant alors en syllabe ouverte, c'est-à-dire terminée par une voyelle, il s'est allongé en ω.

Nous n'indiquons la décomposition de la voyelle thématique et de la désinence que pour le présent. Par après, dans la construction des verbes, nous donnerons directement les terminaisons.

**Le v euphonique** : à proprement parler, le -v final de la troisième personne du pluriel ne fait pas partie de la désinence primaire. Il s'agit d'un -v ajouté en fin de certains mots ou formes verbales pour des raisons qui demeurent obscures. Il est appelé le v euphonique. Dans de nombreux ouvrages on l'indique entre parenthèses : λουσι(v). Or, un examen du N.T. démontre qu'à l'exception de quelques versets, ce -v n'est jamais absent, que le mot suivant débute par une voyelle ou une consonne. Il vaut donc mieux apprendre toutes les formes où ce

v apparaît en le considérant comme partie intégrante des désinences. Nous ne mettons donc pas dans cette méthode le -v euphonique entre parenthèses.

Pour exemple de paradigme du présent indicatif actif nous prendrons le verbe λυω, *délier*. Ce verbe est en fait peu fréquent dans le N.T., mais il est tout à fait régulier et convient donc bien pour apprendre les formes verbales.

## 4.2 SIGNIFICATION DU PRÉSENT DE L'INDICATIF ACTIF

Le thème du présent dénote le déroulement ou la continuité d'une action ou d'un état au moment où l'on parle, sans évoquer son début ou sa fin. On dit du présent qu'il indique une action ou un état continu, en progrès. On peut souvent le traduire par l'expression « en train de ». Étant donnée la lourdeur d'une telle traduction, on aura fréquemment recours à un simple présent.

το φως ἐν τη σκοτιᾷ φαινει (Jn 1.5)  
*la lumière dans l'obscurité brille (est en train de briller)*

Mais le présent n'indique pas toujours une action dans le présent. Pour prendre un exemple d'utilisation parmi d'autres, dans le verset suivant, dont le verbe est souvent traduit par un futur, le présent est utilisé pour une action à venir. Ce n'est cependant pas le présent qui indique le sens futur mais le contexte de la phrase.

ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρινει ὁ θεος τα κρυπτα των ἀνθρώπων (Rm 2.16)  
*au jour où Dieu juge les choses secrètes des hommes*

## 4.3 RÉSUMÉ

- Le présent de l'indicatif actif grec dénote une action ou un état continu dans le présent.
- Les désinences primaires actives sont -, ζ, ι, μεν, τε, νσιν.
- Le présent de l'indicatif actif se forme ainsi : λυω, λυεις, λυει, λυομεν, λυετε, λυουσιν.

#### 4.4 VOCABULAIRE

Bien qu'en grec les formes verbales soient données à la première personne du singulier de l'indicatif présent, nous respecterons la pratique générale et donnerons la traduction des verbes à l'infinitif.

ἀγω	conduire
ἀκουω	entendre, comprendre, obéir
ἀμην	en vérité, amen, ainsi soit-il
ἀποστελλω	envoyer
βαλλω	jeter
βλεπω	considérer, voir
γαρ	car, alors, parce que. Comme δε, il ne se trouve jamais en début de phrase.
γινωσκω	connaître, savoir
γραφω	écrire
ἐγειρω	lever, faire lever, ressusciter
ἐγω	je
εὑρισκω	trouver
ἐχω	avoir
θελω	désirer, vouloir
λαμβανω	prendre, recevoir
λεγω	dire, parler
λυω	délier
πιστευω	croire

#### 4.5 EXERCICES

##### Grammaire et lexicque

Conjuguiez les verbes γραφω et γινωσκω au présent de l'indicatif actif.

Trouvez la signification des mots suivants dans le dictionnaire : ἐν, μελλω, υἱος.

##### Thème

1 Car je connais. 2 Nous prenons. 3 Ils ne disent pas. 4 Et moi j'écris. 5 Vous trouvez. 6 Car ils désirent et n'ont pas. 7 En vérité vous croyez. 8 Maintenant elles écrivent. 9 C'est moi qui parle. 10 Ils veulent et ils prennent.

## Version

1 λέγει. 2 γινώσκουσιν. 3 πιστεύετε. 4 λαμβάνει καὶ γράφω. 5 εὐρίσκει.  
6 ἀκούετε. 7 θέλουσιν. 8 οὐκ ἔχομεν καὶ θέλομεν. 9 κτίζετε. 10 πιστεύετε  
καὶ γράφετε. 11 ἔχει δέ. 12 βάλλουσιν. 13 βλέπεις καὶ λέγεις.  
14 ἀποστέλλει. 15 ἐγείρουσιν.



---

## 6 LE MASCULIN ET LE FÉMININ DE LA DEUXIÈME DÉCLINAISON

### 6.1 FORMATION DU MASCULIN ET DU FÉMININ DE LA DEUXIÈME DÉCLINAISON

La deuxième déclinaison est la plus facile à apprendre. C'est par elle que nous débutons donc. Pour exemple nous utilisons le mot λογος, *parole*. Mémo-risez les désinences, cela vous épargnera beaucoup d'efforts inutiles et de tracas lorsque vous serez face à des mots soi-disant irréguliers.

	Dés.	Exemple
<b>Sg N</b>	ς	λογος
<b>V</b>	ε	λογε
<b>A</b>	ν	λογον
<b>G</b>	υ	λογου
<b>D</b>	ι	λογφ
<b>PI N V</b>	ι	λογοι
<b>A</b>	υς	λογους
<b>G</b>	ων	λογων
<b>D</b>	ις	λογοις

La désinence du génitif singulier est en réalité -ο, mais l'omicron se contracte, se combine, avec la voyelle finale du thème, qui est omicron, ce qui résulte en la terminaison -ου (ο + ο > ου).

*La désinence -ων indiquera presque toujours un génitif pluriel.* Il en va toujours ainsi pour les noms. Nous verrons que d'autres formes se terminent aussi en -ων. Mais pour l'instant, apprenez que les noms en -ων sont au génitif pluriel et vous n'aurez plus à mémoriser les génitifs pluriels.

La désinence du datif singulier est -ι, du datif pluriel -ις. Au singulier, pour des raisons d'allongement de voyelle finale, le iota devient souscrit. En général,

lorsque vous voyez un mot qui se termine par -α, -η ou -ω, il s'agit du datif singulier. Dans les trois déclinaisons, le datif pluriel sera en -σιν ou en -ις. Pour connaître le datif, il suffit donc de se rappeler qu'il se fait en -ι souscrit au singulier, en -ις (1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> déclinaisons) ou en -σιν (3<sup>e</sup> déclinaison) au pluriel. Cette petite règle vous permet d'éviter de mémoriser les datifs.

Vous aurez remarqué que nous avons parlé ici du masculin *et* du féminin de la deuxième déclinaison. Il existe en effet une quarantaine de mots qui, bien qu'ayant une terminaison en -ος et appartenant à la deuxième déclinaison, sont en réalité des mots féminins. Quelques-uns des plus fréquents sont repris ci-dessous dans le vocabulaire. Puisqu'ils sont féminins, ils seront bien sûr accompagnés de l'article féminin ἡ et non de l'article masculin ὁ (voir page 34).

Il n'y a pas d'article indéfini (un, une) en grec. Pour dire *une parole*, on dit λογος.

Nous avons étudié les cas dans la leçon précédente. Si nous combinons ce que nous avons appris sur les verbes et le contenu de cette leçon, nous pouvons déjà construire des phrases simples.

ἄνθρωπος γραφει	un homme écrit. ἄνθρωπος est au nominatif = sujet
γινωσκετε νομον	vous connaissez une loi νομον est à l'accusatif = objet direct
ἀποστολος κυριου λεγει	un apôtre d'un Seigneur parle ἀποστολος est au nominatif = sujet κυριου est au génitif = complément du nom
Παυλος γραφει ἀδελφοις	Paul écrit à des frères Παυλος est au nominatif = sujet ἀδελφοις est au datif = objet indirect

## 6.2 RÉSUMÉ

- Le masculin et le féminin de la deuxième déclinaison se forment en ζ, ε, ν, υ, ι au singulier et en ι, ι, υς, ων, ις au pluriel.
- La désinence -ων indique presque toujours un génitif pluriel.
- Le datif singulier sera toujours en iota souscrit, le pluriel en -σιν ou en -ις.

### 6.3 VOCABULAIRE

Tous les noms sont cités avec l'article et la terminaison du génitif. Pour retenir le genre d'un mot, mémorisez son article. Pour la troisième déclinaison, il sera important de mémoriser le génitif.

ἄγγελος, -ου, ὁ	messenger, ange
ἄδελφος, -ου, ὁ	frère
ἄνθρωπος, -ου, ὁ	homme, humanité, personne
ἀποστολος, -ου, ὁ	envoyé, messenger, apôtre
ἐστιν	il, elle est (3 <sup>e</sup> p. du singulier de l'indicatif présent actif de εἶμι, être, voir page 39)
κοσμος, -ου, ὁ	monde, univers, humanité
κυριος, -ου, ὁ	seigneur, Seigneur, maître
λογος, -ου, ὁ	parole, déclaration, mot, message
νομος, -ου, ὁ	loi, principe
οἶκος, -ου, ὁ	maison
οὐρανος, -ου, ὁ	ciel
ὄχλος, -ου, ὁ	foule, multitude
Παυλος, -ου, ὁ	Paul
Πετρος, -ου, ὁ	Pierre
Χριστος, -ου, ὁ	Christ, messie, Oint

Voici quelques mots féminins en -ος. L'article ἡ est l'article féminin.

ἄβυσσος, -ου, ἡ	abîme, profondeur
ἀμπελος, -ου, ἡ	vigne
βιβλος, -ου, ἡ	livre
διαλεκτος, -ου, ἡ	langue, langage
ἐρημος, -ου, ἡ	désert
ὁδος, -ου, ἡ	chemin, route
ῥαβδος, -ου, ἡ	bâton, sceptre

Voici quelques mots en -ος qui peuvent être soit masculins, soit féminins. L'article utilisé indiquera le genre.

διακονος, -ου, ὁ, ἡ	serviteur, servante
θεος, -ου, ὁ, ἡ	dieu, déesse, Dieu

### 6.4 EXERCICES

Relisez le texte de Jean 1.1–18 et essayez de reconnaître les noms et cas que vous avez appris, ainsi que les terminaisons des verbes.

Vous trouverez déjà ici des mots que vous ne connaissez pas. C'est à dessein, pour vous apprendre à utiliser le dictionnaire.

### Thème

**1** Un ange d'un dieu. **2** Il est Dieu. **3** Paul et Pierre, des envoyés d'un seigneur. **4** Des hommes pour un dieu. **5** Et en vérité, une foule dit au fils d'un homme. **6** Un dieu est seigneur d'un monde. **7** Nous trouvons des apôtres. **8** Envoyez-vous un apôtre à Pierre? **9** Car ils connaissent une loi. **10** Ils écrivent, nous voyons, vous jetez.

### Version

Prenez l'habitude d'analyser chaque mot (cas, nombre, genre, etc.) et chaque forme verbale (temps, mode, personne, etc.) des versions avant de les traduire.

**1** Παῦλος δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ. **2** ἐγὼ ἀποστέλλω ἄγγελόν. **3** εὕρισκει ἀνθρώπον; **4** γράφομεν λόγους κύριου ἀνθρώποις. **5** νῦν ἀκούετε νόμον καὶ πιστεύετε. **6** θεός καὶ κύριος βλέπουσιν ὄχλους. **7** Πέτρος λαμβάνει βίβλους; **8** ἀπόστολοι Ἰησοῦ γράφουσιν νόμον. **9** ἀκούετε ἀπόστολους ἀνθρώπων. **10** βάλλομεν, γράφετε, θέλει.

---

# TABLE DES MATIÈRES

<b>Abréviations utilisées</b> .....	<b>i</b>
<b>Avant-propos de la deuxième édition</b> .....	<b>iii</b>
<b>Avant-propos de la première édition</b> .....	<b>iii</b>
<b>Comment utiliser ce cours</b> .....	<b>v</b>
<b>1 Le grec du Nouveau Testament</b> .....	<b>1</b>
Petite histoire du grec .....	1
Le grec du Nouveau Testament .....	1
<b>2 Écriture et prononciation</b> .....	<b>3</b>
L'alphabet grec .....	3
Les sons .....	5
Résumé .....	10
Vocabulaire .....	11
Exercices .....	11
<b>3 Introduction au verbe</b> .....	<b>12</b>
Les éléments constitutifs du système verbal .....	12
La construction des temps en grec .....	14
Résumé .....	16
Exercices .....	16
<b>4 Le présent de l'indicatif actif</b> .....	<b>17</b>
Formation du présent de l'indicatif actif .....	17
Signification du présent de l'indicatif actif .....	19
Résumé .....	19
Vocabulaire .....	20
Exercices .....	20
<b>5 Introduction au nom</b> .....	<b>22</b>
Le système nominal .....	22
Les cas .....	25
L'ordre des mots .....	27
Résumé .....	28
<b>6 Le masculin et le féminin de la deuxième déclinaison</b> .....	<b>29</b>
Formation du masculin et du féminin de la deuxième déclinaison .....	29
Résumé .....	30
Vocabulaire .....	31
Exercices .....	31
<b>7 Le neutre de la deuxième déclinaison – L'article</b> .....	<b>33</b>
Le neutre de la deuxième déclinaison .....	33

L'article défini masculin et neutre .....	34
Résumé .....	36
Vocabulaire .....	36
Exercices .....	37
<b>8 Les verbes contractes – Le verbe être .....</b>	<b>38</b>
Les règles de contraction .....	38
Le présent indicatif actif du verbe εἶμι .....	39
Le verbe οἶδα .....	40
Résumé .....	40
Vocabulaire .....	40
Exercices .....	41
<b>9 L'aoriste indicatif actif premier .....</b>	<b>43</b>
Signification de l'aoriste .....	43
Formation de l'aoriste indicatif actif premier .....	44
Résumé .....	47
Exercices .....	47
<b>10 L'aoriste indicatif actif second .....</b>	<b>48</b>
Formation de l'aoriste indicatif actif second .....	48
Remarques sur certains verbes .....	49
Exemples de verbes à l'aoriste .....	50
Résumé .....	51
Vocabulaire .....	51
Exercices .....	52
<b>11 Le féminin de la première déclinaison – L'article féminin .....</b>	<b>53</b>
Le féminin de la première déclinaison .....	53
L'article féminin .....	54
La déclinaison complète de l'article .....	55
Résumé .....	56
Vocabulaire .....	56
Exercices .....	57
<b>12 Le masculin de la première déclinaison – Le pronom personnel et αὐτός .</b>	<b>58</b>
Le masculin de la première déclinaison .....	58
Le pronom personnel de la troisième personne .....	59
Résumé .....	61
Vocabulaire .....	62
Exercices .....	63
<b>13 Les prépositions .....</b>	<b>64</b>
Les prépositions .....	64
Les cas, l'espace et le temps .....	66
Résumé .....	67
Exercices .....	67
<b>14 Les nombres .....</b>	<b>69</b>
Les nombres cardinaux .....	69
Les nombres ordinaux .....	70
Les adverbes de fréquence .....	70
Vocabulaire .....	71

Exercice .....	72
<b>15 Les adjectifs de la première classe .....</b>	<b>73</b>
Formation des adjectifs de la première classe .....	73
L'emploi de l'adjectif .....	75
Résumé .....	78
Vocabulaire .....	79
Exercices .....	80
<b>16 La troisième déclinaison .....</b>	<b>82</b>
Principes de base .....	82
Tableau général des désinences du nom .....	83
Quelques règles de phonétique .....	84
Paradigmes de la troisième déclinaison .....	84
L'adjectif et pronom indéfini et interrogatif .....	87
Résumé .....	88
Vocabulaire .....	88
Exercices .....	89
<b>17 Le futur indicatif actif – Les pronoms personnels .....</b>	<b>90</b>
Le futur indicatif actif .....	90
Les pronoms personnels de la première et de la deuxième personne .....	93
Résumé .....	93
Vocabulaire .....	94
Exercices .....	95
<b>18 Les pronoms et adjectifs démonstratifs, réfléchis et réciproques .....</b>	<b>96</b>
Les pronoms et adjectifs démonstratifs .....	96
L'emploi des démonstratifs .....	98
Les pronoms réfléchis .....	98
Le pronom réciproque .....	99
Résumé .....	99
Vocabulaire .....	100
Exercices .....	100
<b>19 Le pronom relatif – L'adverbe .....</b>	<b>102</b>
Le pronom relatif .....	102
L'adverbe .....	104
Résumé .....	105
Vocabulaire .....	105
Exercices .....	106
<b>20 Le présent indicatif médio-passif .....</b>	<b>108</b>
Introduction à la voix moyenne et passive .....	108
Les désinences actives et médio-passives .....	110
Le présent indicatif passif et moyen .....	110
Conjugaison de $\delta\upsilon\nu\alpha\mu\alpha\iota$ .....	112
Résumé .....	113
Vocabulaire .....	113
Exercices .....	114
<b>21 L'aoriste indicatif moyen et passif .....</b>	<b>116</b>
L'aoriste indicatif moyen .....	116

L'aoïste indicatif passif .....	117
Résumé .....	119
Vocabulaire .....	119
Exercices .....	120
<b>22 L'adjectif de la deuxième et de la troisième classe – La négation .....</b>	<b>122</b>
Adjectifs de la deuxième classe .....	122
Adjectifs de la troisième classe .....	123
Résumé des classes d'adjectifs .....	124
Quelques adjectifs irréguliers .....	124
La négation .....	125
Résumé .....	126
Vocabulaire .....	127
Exercice .....	127
<b>23 La comparaison – L'interrogation .....</b>	<b>129</b>
Les degrés de comparaison .....	129
Les constructions interrogatives .....	132
Résumé .....	132
Vocabulaire .....	133
Exercices .....	134
<b>24 L'imparfait .....</b>	<b>135</b>
L'imparfait de l'indicatif actif .....	135
L'imparfait de l'indicatif médio-passif .....	137
L'imparfait de εἶμι .....	138
Résumé .....	138
Vocabulaire .....	138
Exercices .....	139
<b>25 Le futur indicatif moyen et passif .....</b>	<b>141</b>
Le futur indicatif moyen .....	141
Le futur indicatif passif .....	142
Résumé .....	143
Vocabulaire .....	143
Exercices .....	144
<b>26 Le parfait et le plus-que-parfait .....</b>	<b>146</b>
Le parfait .....	146
Le plus-que-parfait .....	149
Résumé .....	151
Vocabulaire .....	151
Exercices .....	152
<b>27 L'infinitif .....</b>	<b>153</b>
Paradigme de l'infinitif .....	153
Emploi et traduction de l'infinitif .....	154
Résumé .....	156
Vocabulaire .....	156
Exercice .....	157
<b>28 Le subjonctif .....</b>	<b>158</b>
Paradigme du subjonctif .....	158



Le subjonctif du verbe εἶμι .....	159
L'emploi du subjonctif .....	160
Résumé .....	161
Exercice .....	161
<b>29 Le but et la conséquence – La condition .....</b>	<b>162</b>
Autres emplois du subjonctif .....	162
Le but et la conséquence : résumé .....	163
Les propositions conditionnelles .....	163
Résumé .....	165
Vocabulaire .....	165
Exercice .....	166
<b>30 L'impératif .....</b>	<b>167</b>
Construction de l'impératif .....	167
Signification de l'impératif .....	169
Le commandement et l'interdiction .....	169
Résumé .....	170
Vocabulaire .....	170
Exercice .....	171
<b>31 Introduction aux participes .....</b>	<b>172</b>
Le temps des participes .....	172
Formation des participes .....	173
Exercice .....	174
<b>32 La formation des participes .....</b>	<b>175</b>
Les participes en -ων -ουσα -ον -οντος .....	175
Les participes en -σας -σασα -σαν -σαντος .....	178
Les participes en -θεις -θεισα -θεν -θεντος .....	178
Les participes en -κως -κυια -κος -κοτος .....	179
Les participes en -μενος -η -ον -μενου .....	180
Résumé .....	183
Exercice .....	183
<b>33 L'emploi du participe .....</b>	<b>185</b>
Généralités .....	185
Le génitif absolu .....	188
Les constructions périphrastiques .....	188
Résumé .....	189
Vocabulaire .....	189
Exercice .....	190
<b>34 Les verbes en -μι .....</b>	<b>191</b>
Introduction .....	191
Le verbe διδωμι (donner) .....	192
Résumé .....	194
Vocabulaire .....	194
Exercice .....	194
<b>35 Les verbes en -μι (suite) .....</b>	<b>196</b>
Le verbe δεικνυμι (montrer) .....	196
Le verbe τιθημι (mettre) .....	197

Le verbe ἵσθημι (placer) .....	198
Résumé .....	199
Vocabulaire .....	199
Exercice .....	200
<b>36 L'optatif .....</b>	<b>201</b>
Résumé .....	202
Exercice .....	202
<b>Appendice .....</b>	<b>203</b>
Modifications vocaliques et consonantiques .....	203
Le système nominal .....	204
Le système verbal .....	210
<b>Pour aller plus loin .....</b>	<b>216</b>
Lire le texte grec .....	216
Ouvrages de références .....	216
Logiciels et sites de recherche .....	219
<b>Corrigé des exercices .....</b>	<b>221</b>
<b>Vocabulaire français–grec .....</b>	<b>253</b>
<b>Index thématique .....</b>	<b>259</b>